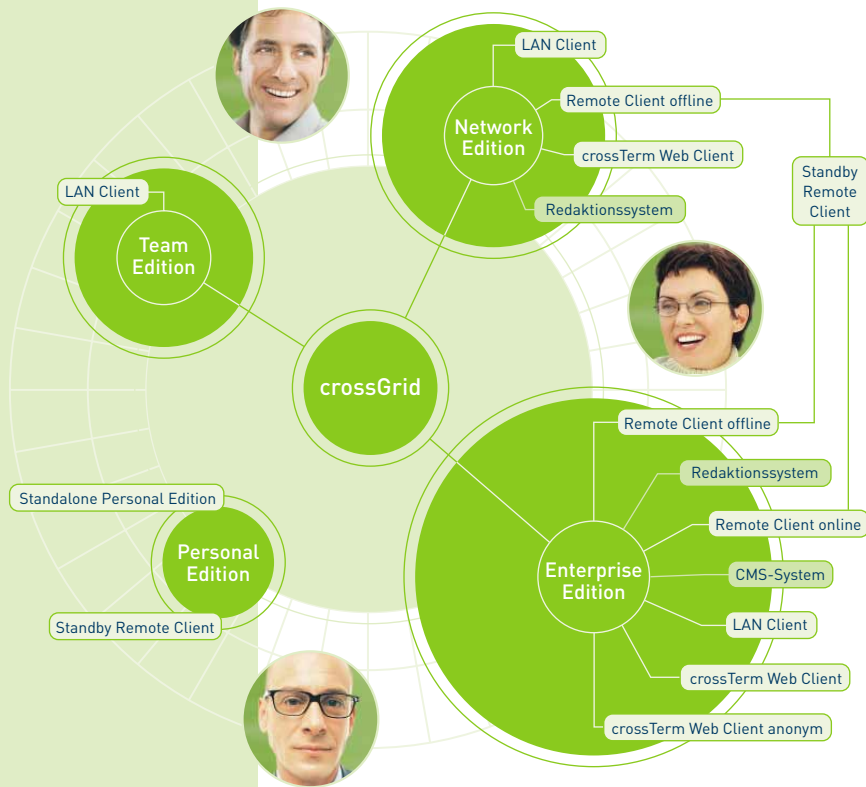


Jedem sein across – informieren Sie sich!



across White Papers gibt es auch zu diesen Themen:

- Workflowmanagement zur Steuerung von Übersetzungsprojekten
- Terminologiearbeit als Basis für effizientes Übersetzen
- Translation Memory als Schlüssel zur Kostenkontrolle
- Qualitätssicherung für gleichbleibende Übersetzungsergebnisse
- Die Arbeitsumgebung des Übersetzers – ein Editor für alle
- Übersetzungsgerechtes Schreiben als Schlüsseltechnologie der Zukunft

across White Papers erhalten Sie auf Anfrage oder über www.across.net – ebenso wie:

- Case Studies mit Anwendungsbeispielen zum Einsatz von across bei Kunden
- Demo-Versionen und Downloads
- Online-Präsentationen und Tutorien
- Anwender- und Administratoren-Handbücher
- eine Übersicht der aktuell verfügbaren Standardanbindungen
- die aktuellen Partner- und Preislisten

Für Language Service Provider, Systemintegratoren sowie die Hersteller korrespondierender Produkte stehen umfangreiche Partnerprogramme zur Verfügung und ein leistungsfähiges Software Development Kit (SDK) zur Realisierung kundenspezifischer Lösungen auf der Basis von across.

Corporate Translation Management (CTM) mit across Nahtlose Übersetzungsprozesse dank offener Schnittstellen



Erfahren Sie

- wie Sie Inhalte mit Redaktions-, Katalog- und CMS-Systemen austauschen
- wie Sie schon während der Quelltexterstellung übersetzungsgerecht schreiben und dadurch Übersetzungskosten senken können
- wie Sie mit Hilfe autorisierter Systemintegratoren individuelle Anbindungen an Ihre bestehende Infrastruktur realisieren können
- wie Sie durch integrierte Lösungen Prozesse straffen, Kosten sparen und die Qualität Ihrer Übersetzungsergebnisse steigern können

act across the border – starke Partner helfen Ihnen dabei!

 www.alchemysoftware.ie (TP)	 www.schema.de (TP)	 www.artech.li (SI)	 www.transline.net (SI, SP)	 www.rkt-online.com (SP)
 www.babylon.com (TP)	 www.passolo.com (TP)	 www.bbi.ch (SI)	 www.eskenazy-translations.de (SP)	 www.semiotictransfer.com (SP)
 www.contens.de (TP)	 www.aitag.com (TP, SI)	 www.bernecker.de (SI)	 www.euroscript.de (SP)	 www.tedopres.com (SP)
 www.cps-pointer.de (TP)	 www.asim.de (TP, SI)	 www.communicode.de (SI)	 www.itl.de (SP)	 www.traducto.de (SP)
 www.eggheads.de (TP)	 www.fct.de (TP, SI)	 www.complexx.com (SI)	 www.ls-international.com (SP)	 www.transmit-deutschland.de (SP)
 www.docuglobe.de (TP)	 www.lisocon.de (TP, SI)	 www.pi-consult.de (SI)	 www.lionbridge.com (SP)	 www.vaw-arvato.com (SP)
 www.jabro.de (TP)	 www.ovidius.com (TP, SI)	 www.reinisch.de (SI)	 www.meinnad.cc (SP)	
 www.jcatalog.com (TP)	 www.noxum.com (TP, SI)	 www.matrix-ag.com (SI, SP)	 www.mpue.eu (SP)	



SP = across Service Provider
TP = across Technologiepartner
SI = across Systemintegrator

Die vollständige Liste der across Partner finden Sie tagesaktuell unter www.across.net

across Systems GmbH
Im Stoeckmaedle 18
76307 Karlsbad, Germany
Telefon 0 72 48-925 425
Telefax 0 72 48-925 444
E-Mail info@across.net
Software with the Power of Nero

www.across.net

across
act across the border

across
act across the border



Nahtlose Übersetzungsprozesse



across ist ein System für professionelles Corporate Translation Management (CTM), das sich auszeichnet durch

- eine professionelle Arbeitsumgebung für Übersetzer, im Wesentlichen bestehend aus *crossDesk* als universellem Editor für unterschiedlichste Dokumentenformate, dem Translation Memory *crossTank* sowie dem Terminologiesystem *crossTerm*
- einer umfassenden Administrationsumgebung für den gesamten Übersetzungsprozess, u. a. bestehend aus Projektsteuerungs- und Reportingmodulen, der Workflowsteuerung *crossFlow* und der Qualitätssicherung *crossCheck*
- vernetztes Arbeiten aller beteiligten Akteure, in lokalen Netzwerken über *crossLAN*, als externe Clients über *crossWAN* online oder offline, mit einem einfachen Web-Browser über *crossTerm Web* oder als Interaktion zwischen mehreren *across* Servern über *crossGrid*
- die optionale Anbindung von Fremdsystemen – zum Beispiel Redaktions-, Katalog- oder sonstigen Contentssystemen – um die Übersetzung nahtlos in vor- und nachgelagerte Prozesse einzubinden.

Auch für die Anbindung von Fremdsystemen stehen unterschiedliche Varianten und Optionen zur Verfügung, auf welche in diesem Dokument näher eingegangen wird.

Komfortabler Datenaustausch dank Standardkonnektoren

Für eine Vielzahl von Content Management Systemen stehen Standardkonnektoren zur Verfügung, die zu äußerst günstigen Konditionen und mit minimalem Konfigurationsaufwand einen direkten Datenaustausch zwischen CMS und *across* ermöglichen.

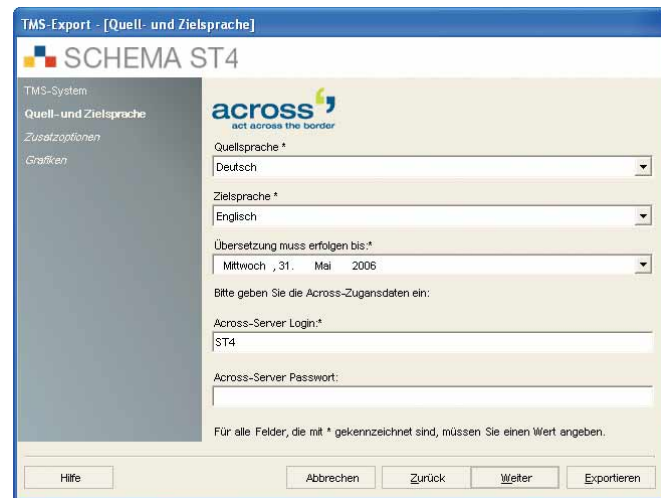
Funktional erstreckt sich die Anbindung – abhängig vom jeweiligen Standardkonnektor – maximal auf

- die Überstellung der zu übersetzenden Inhalte an *across*, sobald im Content System eine Übersetzung ausgelöst wurde
- das Einchecken der zu übersetzenden Inhalte in *across*
- die Anlage eines entsprechenden Übersetzungsprojektes in *across*

- die Rückführung der fertigen Übersetzung aus *across* ins Content System

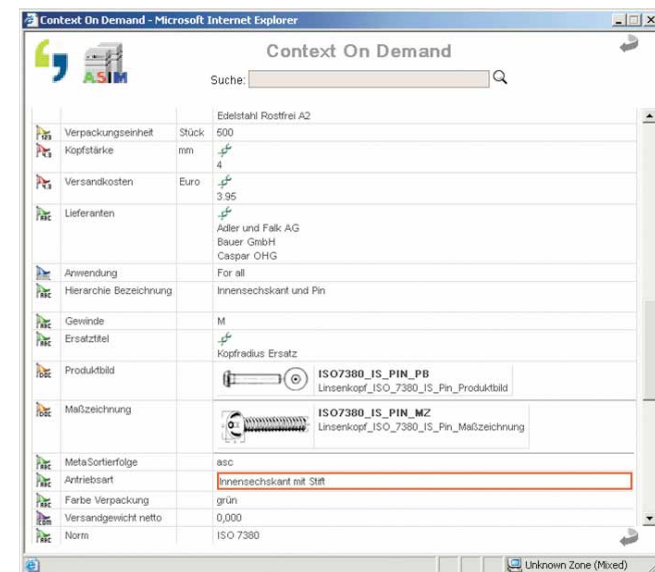
Der Austausch der Inhalte erfolgt über definierte Pfade auf einem Fileserver oder über ftp. Nach der über den Standardkonnektor ggf. automatisierten Projektanlage in *across* werden durch den Projektmanager die Bearbeiter für die jeweiligen Aufgaben zugewiesen. Sobald diese ihre Arbeit erledigt haben und die Übersetzung den Bearbeitungsstatus „abgeschlossen“ erreicht hat wird die Übergabe der Zielsprachen-Dokumente zurück ans Contentssystem ausgelöst. Standardkonnektoren sind ab der *across Network Edition* verfügbar. Die aktuell verfügbaren Standardkonnektoren sind im Partner-Ast von www.across.net gelistet.

Anbindungen mit einer darüber hinausgehenden Integrationstiefe werden – ausschließlich für die *across Enterprise Edition* – als kundenspezifische Lösungen auf Basis der *crossAPI* durch autorisierte *across* Systemintegratoren realisiert.



Systemintegration auf Basis der crossAPI SI

Die *crossAPI* ist das Application Program Interface von *across* und ermöglicht den direkten Zugriff auf originäre *across* Daten und Funktionalitäten durch Fremdprogramme. Sie ermöglicht gegenüber den Standardkonnektoren umfassendere und auf die jeweilige Aufgabenstellung individuell angepasste Systemintegrationen. Je nach Aufgabenstellung wird eine von zwei *crossAPI* Varianten verwendet. Die *crossAPI SI* steht für Systemintegration im Sinne von Datenaustausch und Auslösen von Prozessen in definierten Situationen. Sie bedient sich alternativ COM- und SOAP-Schnittstellen und ist mit einem Software Development Kit SDK für Systemintegratoren dokumentiert. Die Anwendungsbeispiele für die *crossAPI SI* sind so vielfältig wie die angebotenen Fremdsysteme. Zum Beispiel werden Übersetzungs-Kennziffern aus *across* in das Contentssystem übernommen oder die Kontextinformationen aus einem Katalogsystem in *across* angezeigt.

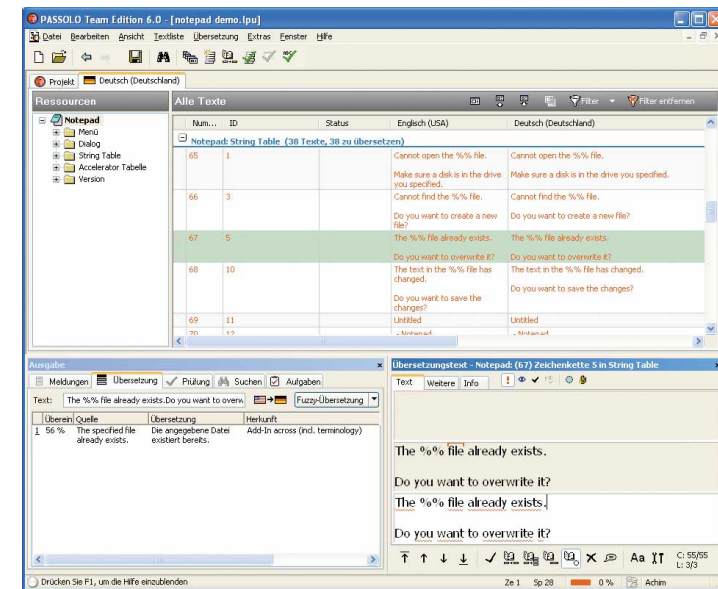


Anwendungsbeispiel *crossSCHEMA*: Für die automatisierte Projektanlage werden – zusammen mit den zu übersetzenden Inhalten – auch die Projektdaten nahtlos von *SCHEMA* an *across* übergeben.

Anwendungsbeispiel *crossASIM*: Über die „context on demand“ Funktion von *crossASIM* kann aus *across* heraus das zu übersetzende Textstück im Kontext der Produktdaten im PIM-System gezeigt werden.

Übersetzungsgerechtes Schreiben mit Hilfe der crossAPI IA

Die zweite Ausprägung der *crossAPI* ist die *crossAPI Interactive*, welche den direkten Zugriff auf das Translation Memory und/oder das Terminologiesystem in Echtzeit erlaubt, zum Beispiel von einer Textverarbeitung oder einem Redaktionssystem aus.



Dies erlaubt den laufenden Abgleich mit *crossTank* bzw. *crossTerm* schon während der Quelltexterstellung. Der Redakteur erhält während des Schreibens kontinuierlich korrespondierende Datenbankeinträge angezeigt und sieht so, dass z. B. „Schraubenzieher“ als Unwort definiert wurde und stattdessen „Schraubendreher“ verwendet werden soll. Die Verwendung „kompatibler“ Formulierungen reduziert die späteren Übersetzungsaufwände erheblich. Wenn „Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise“ im Translation Memory bereits enthalten ist, vermeidet die gleichlautende Verwendung dieses Satzes jegliche Neuübersetzung – eine inhaltsgleiche Formulierungsvariante „Die Sicherheitshinweise sind bitte zu beachten“ löst dagegen eine weitgehende Neuübersetzung aus.

Voraussetzung für die Nutzung der *crossAPI* – auch sie ist ausschließlich für die *across Enterprise Edition* verfügbar – sind gesondert zu lizenzierende *crossAPI IA* Clients einerseits sowie ein Plugin für das jeweils gewünschte Textverarbeitungs- oder Redaktionssystem andererseits. Diese Plugins werden durch autorisierte *across* Technologiepartner realisiert und vertrieben. Eine auf MS Word basierende Demoanwendung der *crossAPI Interactive* erhalten Sie gerne auf Anforderung.

across als Repository für Spezialübersetzungen

across versteht sich als umfassende Übersetzungslösung für unterschiedlichste Dokumenten- und Dateiformate. Diese reichen von Microsoft Office über XML/HTML und FrameMaker bis hin zu rc/exe/dll-Dateien.

Für nicht nativ unterstützte Formate steht mit der *crossBox* eine Komponente zur Verfügung, die unter Verwendung der Zwischenablage

des Betriebssystems aus beliebigen Applikationen heraus *crossTerm* und *crossTank* anspricht.

Eine komfortablere Möglichkeit bieten direkte Schnittstellen unter anderem zu den Software-Lokalisierungstools *Alchemy* aus dem Hause *Catalyst* bzw. *Passolo* von *PASS Engineering*. Mit deren Hilfe können zum Beispiel auch unter .NET bzw. J2EE entstandene Software-

Oberflächen komfortabel lokalisiert und gleichzeitig die Vorteile von *across* genutzt werden: nahtlose Projektsteuerung, durchgehende Prozesse und gemeinsame Translation Memories und Terminologiesammlungen für Software-Oberfläche, Handbücher, Web und Marketing-Dokumente.

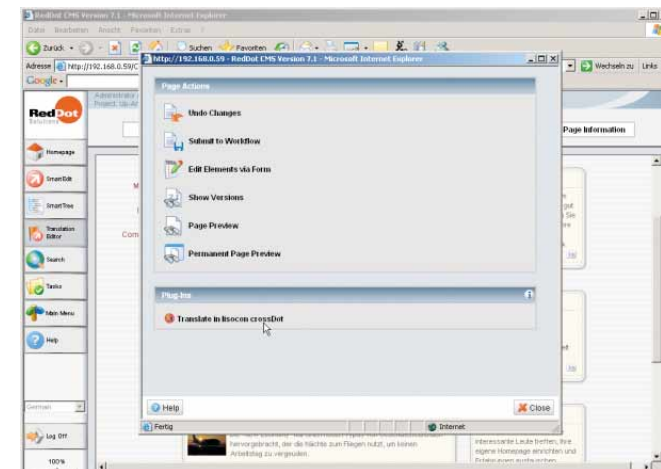
Weitere Möglichkeiten, Daten mit across auszutauschen

Die Systemarchitektur von *across* beruht auf Standard-Technologien und -Datenbanken, hier vorzugsweise auf dem MS SQL-Server. Damit sind prinzipiell alle Daten für den Anwender direkt verfügbar.

Komfortable Im- und Exportfunktionen erlauben den dialoggeführten Austausch von Terminologiebeständen und Translation Memories, zum Beispiel im Zuge der Migration von Altsystemen auf *across* oder

der Print-Aufbereitung von Wörterbüchern.

Die offenen Schnittstellen von *across* machen sich auch die Anbieter von Premiuminhalten zu eigen. So können beispielsweise Langenscheidt



Terminologiebestände optional bezogen und zusammen mit eigener Terminologie in *crossTerm* verwendet werden. Ganz im Sinne von *across*, als umfassende Lokalisierungslösung den Anforderungen unterschiedlichster Anwender gerecht zu werden und den gesamten Übersetzungsprozess mit einem einzigen System durchgängig zu begleiten – sowie die Übersetzung in korrespondierenden Unternehmensprozesse nahtlos zu integrieren.

Anwendungsbeispiel *crossPASS*: Die für die Übersetzung von Softwareoberflächen optimierte Übersetzungsumgebung *PASSOLO* greift im Hintergrund auf das Translation Memory und Terminologiesystem von *across* zu. Dies ermöglicht durchgehende Formulierungen von der Marketingbroschüre über das Anwenderhandbuch bis hin zur Bedienoberfläche.

Anwendungsbeispiel *crossDOT*: Lindner Software & Consulting hat eine Standardschnittstelle zu *across* entwickelt, mit der direkt aus dem Editor von *Red Dot* ein Übersetzungsprojekt in *across* ausgelöst wird. *Red Dot* gehört zu den weltweit führenden CMS-Systemen für die Verwaltung von Web-Inhalten.